

Sunday octoechos	Октоих Воскрёсный
Tone 7 http://www.st-sergius.org/services/oktiochos/Tone7.html	Глас 7
Saturday evening - Great Vespers	В Субботу на Велицей Вечерни
After the Introductory Psalm, the usual chanting from the Psalter.	
On "Lord, I have cried" , 10 stichera. If the Menaion hath a doxasticon, it is chanted on Glory If there is no doxasticon, we chant Glory, Minei, Now and ever, the dogmaticon of the tone.	На "Господи воззвах:" стихиры на 10: Воскрёсных Октоиха три, восточных 4 и Минеи 3. Если празднуем святому, то поем 4 стихиры Октоиха, и святому б. Слава: Минеи, а И ныне: Богородичен первый, гласа.
A The resurrectional Stichera , tone 7	Стихиры Воскрёсные, глас 7:
Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.	Изведи из темницы душу мою, / исповедатися имени Твоему.
O Come, let us rejoice in the Lord / who has destroyed the dominion of death / and enlightened the race of mankind, / as we cry with the Bodiless Powers: / 'Our Creator and Saviour, glory be to Thee!'	Приидите, возрадуемся Господеви, / сокрушившему смерти державу, / и просветившему человеческий род, / со безплотными зовуще: / Содетелю и Спасе наш, слава Тебе.
Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.	Менé ждут праведницы, / дондеже воздаси мне.
Thou didst endure the Cross and burial / for our sake, O Christ, / but as God by Thy death Thou hast slain death; / wherefore we worship Thy Resurrection on the third day. / O Lord, glory be to Thee!	Крест претерпел еси Спасе, / и погребение нас ради, / смертью же яко Бог смерть умертвил еси. / Темже поклоняемся тридневному воскресению Твоему: / Господи, слава Тебе.
Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глубины воззвах к Тебе, Господи, / Господи, услыши глас мой.

<p>The Apostles were struck with amazement when they saw the Creator's arising / and they cried aloud the angelic hymn of praise: / "This is the glory of the Church, this is the wealth of the Kingdom. / O Lord, who hath suffered for us, glory be to Thee!"</p>	<p>Апóстоли вѣдѣвше воскресѣние Содѣтеля, чудяхуся, / поюще хвалу Ангельскую: / сия слава есть церковная, / сие богатство Царствия: / пострадавый нас ради, Господи, слава Тебѣ.</p>
<p>Other Verses by Anatolios, tone 7:</p>	<p>Ины стихиры, Анатолиевы, глас 7:</p>
<p>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</p>	<p>Да бѣдут ѹши Твоѹ / внѣмлюще гласу молѣния моего.</p>
<p>Though Thou wast seized by lawless men, O Christ, / yet Thou art my God, and I am not ashamed; / Thy back was scourged, but I do not deny Thee; / Thou wast nailed to a Cross, but I do not hide from Thee. / I make my boast in Thy Rising; / for Thy death is my life. / All-powerful Lord who lovest mankind, glory be to Thee!</p>	<p>Аще и ят был еси Христѣ, от беззаконных мужей, / но Ты ми еси Бог, и не постыждуся; / биен был еси по плещема, не отметаюся; / на Крестѣ пригвожден был еси, и не таю; / востанием Твоим хвалюся: / смерть бо Твоя живот мой, / Всесильне и Человеколюбче Господи, слава Тебѣ.</p>
<p>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p>Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит? / Яко у Тебѣ очищение есть.</p>
<p>Fulfilling David's prophecy Christ revealed his majesty / to his Disciples in Zion, / showing that he was praised and ever glorified with the Father and the Holy Spirit; / at first without flesh as the Word. / afterwards for our sake incarnate and put to death as man, / and risen with authority / as the Lover of mankind.</p>	<p>Давидское пророчество исполняя Христос, / величество в Сионе Своѣ учеником открыл есть, / хвалима показуя Себѣ, / и славима присно со Отцем же и Духом Святым: / первее убо безплотна, яко Слова, / последи же нас ради воплощена, / и умерщвлена яко человека, и воскресша со властью, / яко Человеколюбца.</p>
<p>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p>Имене ради Твоего потерпѣх Тя, Господи, потерпѣ душа моя в слово Твое, / упова душа моя на Господа.</p>

By descending into Hades as Thou didst will, O Christ, / Thou didst despoil death, / and by arising on the third day as God and Lord, / Thou didst raise together with Thyself from the bonds and corruption of Hades, / those who cried aloud: 'Glory to Thine all-powerful Resurrection. / O Lord, glory be to Thee!'	Сошёл еси во ад Христѣ, якоже восхотѣл еси: / испровергл еси смерть, яко Бог и Владыка: / и воскресл еси триднёвен, / совоскресив Адама от адовых уз и тлѣния, / зовуща и глаголюща: / слава Воскресѣнию Твоему, / Едине Человеколюбче.
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стражи утрення до нѣщи, от стражи утрення, / да уповает Израиль на Господа.
Thou wast laid in a tomb, O Lord, as one who sleepeth / and who hast arisen on the third day as one mighty in strength, / raising with thyself Adam from the corruption of death, / as One All-powerful.	Во грѣбе положѣн был еси яко спя Господи: / и воскресл еси триднёвен, яко силен в крѣпости, / совоскресив Адама от тли смѣртныя, / яко Всесилен.
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Яко у Господа мѣлость, и многое у Него избавлѣние, / И Той избавит Израиля от всех беззаконий его.
A1 Sticheron from the Menaion.	
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.
Sticheron from the Menaion.	
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Яко утвердися мѣлость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.
Sticheron from the Menaion.	
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
B B1	
Doxasticon (stichos from the Menaion) if there be one.	Стихира из Минеи, если есть.

<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>B2 Dogmatic Theotokion:</p> <p>Thou wast known as a Mother beyond nature, O Theotokos; / Yet thou didst remain a Virgin beyond reason and understanding; / no tongue can expound the marvel of thy child-bearing; / for while thy conceiving, O Pure One, was wondrous, / the manner of thy child bearing cannot be comprehended, / for wherever God wills the order of nature is overthrown. / Therefore as we all acknowledge thee to be the Theotokos / we implore thee insistently: / Intercede that our souls may be saved.</p>	<p>Богородичен Догма́тик:</p> <p>Ма́ти у́бо позна́лася еси́, па́че естества́, Богоро́дице, / пребыла́ же еси́ Де́ва, па́че сло́ва и ра́зума: / и чуде́се Рожде́ства Твоего́ сказа́ти язы́к не мо́жет. / Пресла́вну бо су́щу зача́тию Чѣ́стая, / непости́жен е́сть о́браз рождѣ́ния: / иде́же бо хо́щет Бог, побежда́ется естества́ чин. / Те́мже Тя вси, Ма́терь Бо́жию ве́дуще, / мо́лим Ти ся приле́жно, / моли́ спасти́ся душа́м на́шим.</p>
<p>Priest's prayer for the small entrance.</p>	<p>Моли́тва священника на ма́лый вход.</p>
<p>O gladsome Light...</p>	<p>Та́же, Свете Тихий:</p>
<p>Daily prokimenon:</p> <p>Saturday, tone 6:</p> <p>The Lord is King, He is clothed with majesty.</p> <p>Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.</p> <p>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</p> <p>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</p>	<p>Прокимен дня:</p> <p>в суббо́ту ве́чером, глас 6:</p> <p>Госпо́дь воца́ри́ся, / в ле́поту облече́ся.</p> <p>Стих: Облече́ся Госпо́дь в си́лу и препоя́сая.</p> <p>Стих: И́бо утверди́ вселе́нную, я́же не подвѣ́жится.</p> <p>Стих: До́му Твоему́ подоба́ет свята́бня, Го́споди, в долготу́ дней.</p>
<p>Then the usual litany.</p> <p>Vouchsafe, O Lord:</p> <p>The litany of Supplication: Let us complete our evening prayer.</p> <p>Most Vigils, skip to the Aposticha now.</p>	<p>Зате́м ектенія́ сугубая́,</p> <p>Сподоби́, Го́споди:</p> <p>Ектенія́ проси́тельная.</p> <p>Если́ поло́жена литія́, поем стихи́ры на литии́. Исхо́ждение в притвор.</p>

<p>But if there is Litia, they go forth with stichera of the feast of the church and performing Litia in the narthex.</p> <p>Then Aposticha:</p>	<p>Стихиры на стиховне:</p>
<p>С</p>	
<p>The Resurrection Aposticha, tone 7:</p>	<p>На стиховне стихиры Воскрэсны, глас 7:</p>
<p>Thou didst arise from the tomb, / O Saviour of the world, / and with Thy flesh / Thou hast raised mankind. / O Lord, glory be to Thee!</p>	<p>Воскрэсл еси из гроба Спасе мира, / и совоздвигл еси человеки с плотию Твоею: / Господи, слава Тебе.</p>
	<p>Ины стихиры, по алфавиту:</p>
<p>Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p>Стих 1: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p>
<p>Come, let us worship Him Who hath arisen from the dead / and enlightened all things; / for he has delivered us from the tyranny of Hades / through his Resurrection on the third day, / granting us life and great mercy.</p>	<p>Воскрэшему из мёртвых, и просветившему вся, / приидите поклонимся: / от ада бо мучительства нас свободил есть, / своим триднёвным Воскресением живёт нам даровавый, / и велию милость.</p>
<p>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</p>	<p>Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже не подвижется.</p>
<p>Having descended into Hades O Christ, Thou hast despoiled death, / and by rising on the third day, Thou hast raised us also together with Thyself, / wherefore we who glorify Thine all-powerful Rising. / O Lord, glory be to Thee!</p>	<p>Во ад сошед Христэ, смерть пленил еси, / и триднёвен воскрес, нас совоскресил еси, / славящих Твое всеильное востание, / Господи Человеколюбче.</p>
<p>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</p>	<p>Стих 3: Дому Твоему подобает святыня / Господи, в долготу дней.</p>
<p>Fearful didst Thou appear, O Lord, as Thou lay in the tomb as One sleeping; / and having arisen on the third day as All-powerful / Thou hast raised Adam</p>	<p>Страшен явился еси Господи, во гробе лежа яко спя, / воскрес же триднёвен яко силен, / Адама совоскресил еси зовуща: / слава</p>

together with Thyself, who cried: / 'Glory to Thy Resurrection, O only lover of mankind.'	Воскресѣнію Твоему, / Еди́не Человеколю́бче.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
C1 Stichos from the Menaion, if there be a doxasticon.	Стихи́ра из Минеи, если есть.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
C2 Theotokion: Having recourse unto thy protection, O Sovereign Lady, / all of us born of earth cry aloud to thee: / O Theotokos, our hope, deliver us / from our countless transgressions, / and save thou our souls.	Богородичен: Под кров Твой Влады́чице, / вси земно́рднии прибега́юще, вопи́ем ти: / Богоро́дице упова́ние на́ше, / изба́ви ны от безме́рных прегреше́ний, / и спаси́ ду́ши на́ша.
Then, Now lettest Thou Thy servant depart Trisaglon through Our Father.	Таже, Ны́не отпу́щаеши и Трисвято́е. По Отче наш:
D	
Usually, on a regular Sunday Vigil: O Theotokos Virgin, rejoice! O Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women, and blessed is the Fruit of thy womb; for thou hast borne the Saviour of our souls. (thrice) Note 1: If it is a regular Sunday Vigil, we sing O Theotokos Virgin, (thrice) Note 2: If it is one of the twelve great feasts, we sing the Troparion of the feast D1 (thrice) Note 3: If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing O Theotokos Virgin (twice), and the Troparion of the Feast (once)	Тропа́рь отпу́стительный: В суббо́ту вечера: Богоро́дице Де́во, ра́дуйся, / Благода́тная Мари́е, Госпо́дь с Тобо́ю: / Благослове́на Ты в жена́х, и Благослове́н Плод чре́ва Твоего́, / я́ко Спа́са родила́ еси́ душ на́ших. (трижды) 1: В суббо́ту вечера: Богоро́дице Де́во, ра́дуйся, (трижды) 2: Если один из двенадцати великих праздников поем тропарь праздника, D1 (трижды) 3: В суббо́ту вечера, когда есть друго́й праздни́к поем Богоро́дице Де́во, ра́дуйся, (дважды) и тропарь

	праздника, (единожды)
At Matins	На Утрени
After the Six Psalms, we chant God is the Lord, tone 7 .	В неделю (Воскресенье) на Утрени по Шестопсалмии: Бог Господь, и явися нам, глас 7 .
E	
The resurrectional troparion is sung twice:	Тропарь Воскресный, дважды:
E1 Resurrectional troparion, tone 7 : Thou didst destroy death by Thy Cross, / Thou didst open paradise to the thief. / Thou didst change the lamentation of the Myrrh-bearers, / and Thou didst command Thine Apostles to proclaim / that Thou didst arise, O Christ God, / granting the world great mercy. (twice)	Тропарь воскресен, глас 7 : Разрушил еси Крестом Твоим смерть, / отверзл еси разбойнику рай; / мироносицам плач преложил еси / и Апостолом проповедати повелел еси, / яко воскресл еси, Христэ Бóже, / даруяй мiрови / велию мiлость. (дважды)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слáва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
E2 The second troparion (if there is one), once .	Тропарь второй (если есть), один раз .
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прiсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
E3 Theotokion, (once) same tone : As the treasure-house of our Resurrection, / O all-hymned one, / lead up from the pit and abyss of transgression / those who put their trust in Thee; / for Thou hast saved those who were subject to sin / by giving birth to our Salvation. / Thou wast a Virgin before bearing child, / a Virgin in child- bearing / and after bearing a child remainest a Virgin.	Богородичен (один раз), глас тойже : Я́ко на́шего воскресéния сокровище, / на Тя надéющияся, Всепéтая, / от рoва и глубины́ прегрешéний возведи́; / Ты бо повiнныя греху́ спаслá еси́, / рóждши Спасéние наше. / Я́же прéжде рoждества́ Дéва, и в рoждестве́ Дéва, / и по рoждестве́ пáки пребывáеши Дéва.

F Then the usual chanting of the Psalter (Kathisma 2).	Таже обычная стихословия Псалтира.
Little Litany	Ектения малая
F1 After the first chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, tone 7:	По 1-м стихословии, седальны Воскресны, глас 7:
When Life was laying in the tomb / and a seal laid upon the stone, / the soldiers guarded Christ as a sleeping King / and the Angels glorified Him as immortal God; / while the women cried aloud: / 'The Lord is risen, granting the world great mercy.'	Жизнь во гробе возлежаше, / и печать на камени надлежаше, / яко царя спяща воины стрежаху Христа: / и ангели славляху яко Бога безсмертна, / жены же зываху: воскресе Господь, / подая миру велию милость.
Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.	Стих: Воскресни Господи Боже мой, да вознесется рука Твоя, / не забуди убогих Твоих до конца.
By Thy burial for three days Thou didst despoil death, / and by Thy life-bearing Arising Thou didst raise corrupted mankind, O Christ Lord, / as Thou lovest mankind. Glory be to Thee!	Тридневным погребением Твоим пленивый смерть, / и истлевша человека живоносным востанием Твоим воскресивый Христэ Боже, / яко человеколюбец, слава Тебе.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion: Virgin Theotokos / unceasingly implore Christ our God, / who wast crucified for us / and arose again destroying the dominion of death, / to save our souls.	Богородичен: Распеншагося нас ради, и воскресшаго Христа Бога нашего, / и низложившаго смерти державу, / непрестанно моли Богородице Дево: / да спасет души наша.
Polyeleos Then on high feasts, the Magnification is sung.	Полиелей. Затем в праздники поется Величание.
G Then, Blessed are the blameless in the way, followed by the troparia, tone 5: The assembly of the angels.	Затем, Под Воскресенье, тропари "по Непорочных", глас 5: Ангельский собор удивися.

Little litany	Ектенія малая
Н Then this hypacoi, tone 7: O Christ God, / who took upon Thyself our form / and endured the Cross in the body, / save me by thy Resurrection, / as Thou alone lovest mankind.	По непорочных ипакои, глас 7: Иже наш зрак восприёмый, / и претерпёвый Крест плóтски, / спаси мя воскресением Твоим Христé Бóже, / яко человеколюбец.
Н1 Seasonal Hymns. Songs of Ascent, tone 7, Antiphon 1, the verses being repeated:	Седалны. Степенна, глас 7. Антифон 1-й, ихже стихи повторяюще поем:
Having turned back the captivity of Zion from error, / enliven me also O Saviour, / and deliver me from slavery to the passions.	Плен Сиóнь от лéсти обратív, / и менé Спáсе, оживи́, / изимáя рабóтныя стрáсти.
He who sows tribulations in the south with tears of fasting, / will reap with joy the sheaves of nourishment / of eternal life.	В юг сéяй скóрби пóстныя со слéзами, / сей рáдостныя пóжнет рукоя́ти присноживопитáния.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.
In the Holy Spirit is the source of divine treasures, / from Him cometh wisdom, intelligence, and fear; / and to Him belong praise, glory, honour and worship.	Святýм Дúхом истóчник Божéственных сокрóвищ, / от Него́же премúдрость, рáзум, страх: / Тому́ хвалá и слáва, честь и держáва.
И Prokimenon, tone 7: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; / forget not Thy paupers to the end. Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart.	Прокимен, глас 7: Воскресни́, Гóсподи Бóже мой, да вознесéтся рука́ Твоя́, / не забуди́ убóгих Твои́х до концá. Стих: Исповéмся Тебé Гóсподи всем сёрдцем моим.

<p>Second prokimenon, Let every breath praise the Lord.</p> <p>Stichos: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.</p>	<p>Второй прокимен, Всякое дыха́ние / да хва́лит Го́спода.</p> <p>Стих: Хвалите́ Бо́га во святы́х Его́, хвалите́ Его́ в утвержде́нии си́лы Его́.</p>
<p>J The appointed Resurrectional Gospel.</p>	<p>Евангелие Воскресе́но, и прочее по ряду.</p>
<p>Then, this resurrectional hymn, tone 6: Having beheld the Resurrection of Christ, / let us worship the holy Lord Jesus, / the only sinless One. / We venerate Thy Cross, O Christ, / and Thy holy Resurrection we hymn and glorify. / For Thou art our God, / and we know none other beside Thee; / we call upon Thy name. / O come, all ye faithful, / let us worship Christ's holy Resurrection, / for, behold, through the Cross joy hath come to all the world. / Ever blessing the Lord, / we hymn His Resurrection; / for, having endured crucifixion, / He hath destroyed death by death.</p>	<p>глас 6: Воскресе́ние Христо́во ви́девше, / поклонимся Свято́му Го́споду Иису́су, / еди́ному безгрешно́му. / Кресту́ Твоему́ поклоня́емся, Христэ́, / и свято́е Воскресе́ние Твое́ поём и сла́вим: / Ты бо еси́ Бог наш, / разве Тебе́ ино́го не зна́ем, / и́мя Твое́ имену́ем. / Приидите́ вси ве́рнии, / поклонимся Свято́му Христо́ву Воскресе́нию: / се бо прииде крестом ра́дость все́му ми́ру. / Всегда́ благословя́ще Го́спода, / поём Воскресе́ние Его́: / распя́тие бо претерпе́в, / сме́ртию сме́рть разруши́.</p>
<p>Psalm 50.</p>	<p>Псалом 50.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Sundays: Through the prayers of the apostles, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.</p>	<p>По Воскресе́ньям: Моли́твами Апосто́лов, / Ми́лостиве, очисти́ / мно́жества согреше́ний на́ших.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, // blot out the multitude of our transgressions.</p>	<p>Моли́твами Богоро́дицы, / Ми́лостиве, очисти́ / мно́жества согреше́ний на́ших.</p>
<p>Then, tone 6: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and</p>	<p>Поми́луй мя, Бо́же, / по вели́цей ми́лости Твое́й / и по мно́жеству</p>

according to the multitude of Thy compassions, blot out my transgression.	щедрѳт Твоѳх / очѳсти беззакѳние моѳ.
J1 Then, this sticheron: Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, / and great mercy.	Стихира Воскрѳсная: Воскрѳс Иисус от грѳба, / якоже проречѳ, / дадѳ нам живѳт вѳчный / и вѳлию мѳлость.
Then, the Prayer: Save, O God, Thy people., followed by the exclamation. Through the mercy and compassions and love for mankind...	Дѳакоп: Спасѳ, Бѳже, лѳди Твоѳ..., Иерей: возглас: Мѳлостию и щедрѳтами..
К	
The Canons: Of the Resurrection, with 4 troparia; of the Cross & the Resurrection, with 3; of the Theotokos, with 3 troparia; from the Menaion, with 4 troparia. If a saint with 6 troparia is being celebrated, then: the Canon of the Cross & Resurrection hath 2 troparia, as doth that of the Theotokos.	Каноны: Первый – Воскрѳсный на 4, второй – Крестовоскрѳсный на 3, третий – Богородичен на 3 и Минеи на 4. Если празднуется святой на 6, то: Воскрѳсный на 4 Крестовоскрѳсный на 2 Богородичен на 2.
The Canon of the Resurrection, tone :	Канон Воскрѳсен, глас :
Ode 1 Irmos: At Thy command O Lord, / the nature of the waters that before flowed freely was transformed / and became like earth; / and so Israel having marched dryshod / sings unto Thee a song of victory.	Песнь 1 Ирмос: Мѳнием Твоѳм / на земнѳй ѳбраз преложѳся / прѳжде удоборазливѳемое / воднѳе естество, Гѳсподи. / Темже немѳкренно пешешѳествовав Израѳиль, / поѳет Тебѳ песнь побѳдную.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Гѳсподи, святѳму Воскрѳсѳнию Твоѳму.
The tyranny of death was judged through a tree, O Lord, when Thou wast condemned to an unjust death; and so the prince of darkness having no power over Thee was rightfully cast out.	Осудѳся смѳртное мучѳтельство дрѳвом, / неправедною смѳртию осуждѳну Ти, Гѳсподи: / отнѳдуже князь тѳмы Тебѳ не одолѳв, / прѳведно изгнѳн бысть.

Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.
Hades drew nigh to Thee and in vain strove to crush Thy body with its teeth, breaking its jaws upon Thee; wherefore, O Saviour, doing away with the pains of death, Thou didst arise on the third day.	Ад Тебе́ прибли́жися, / и зубы́ не возмо́г стёрти тѣло Твое́, / челюстьми́ сокруши́ся. / Отню́дуже Спа́се, болѣзни разру́ш сме́ртныя, / воскре́сл еси́ тридне́вен.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: The sorrows of the foremother Eve have been done away with, for having escaped those sorrows, thou gavest birth without wedlock; and so knowing thee to be truly the Theotokos we all glorify thee.	Богородичен: Разреши́шася болѣзни прамáтере Ёвы: / болѣзни бо избежа́вше, неискусому́жно родила́ еси́. / Отню́дуже я́ве Богоро́дицу, Пречи́стая, ве́дуще Тя, вси сла́вим.
Canon of the Cross & Resurrection, [the acrostic whereof is: “”] (Ode 1: Irmos:)	Другий канон Крестовоскрѣсен. (Песнь 1: Ирмос: Пóнтом покрѣи́ фараóна с колесни́цами:
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.
From His pierced side on the Cross the Saviour hath poured forth two life-bearing fountains from Himself unto us. Let us sing unto Him, for He hath been glorified.	Два исто́чника нам на крестѣ́ источи́ Спас живонóсная / от Своего́ прободѣ́ннаго ребра́. / Пои́м Ему́: я́ко просла́вися.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.
By dwelling in a tomb and rising on the third day Christ hath granted mortals a pledge of incorruption. Let us sing unto Him, for He hath been glorified.	Во гробъ́ всели́вся, и воскре́с тридне́вен, / нетлѣ́ние подаде́, ча́яние Христо́с сме́ртным. / Пои́м Ему́: я́ко просла́вися.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: Alone thou wast revealed a virgin even after child-	Богородичен: Еди́на Де́ва и по рождествѣ́ показáлася еси́: /

<p>birth; for thou hast given birth to the Creator of the world in the flesh. Wherefore we all cry to thee, 'Rejoice!'</p>	<p>зиждїтеля бо мїрови воплощєнна родилá есі: / тємже радуєся, Тебє вси зовєм.</p>
<p>Canon of the All-holy Theotokos, [the acrostic whereof is: ""], (Ode 1 : Irmos: By Thy hand was the nature of water:)</p>	<p>Ин канон Пресвятей Богородице, [Егоже краегранесіе по алфавиту], (Песнь 1: Ирмос: Манием Твоим на земный:)</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятáя Богородице, спасї нас.</p>
<p>Thou who hast brought forth the depths of divine compassion, O Virgin, illumine my soul with thy radiant radiance, that I may worthily hymn the depths of thy wonders.</p>	<p>Бєздну рóждшая благоутрòбия, Дєво, / дúшу мою озарї светонóсным Твоим сиянием, / я́ко да достóйно воспою твоих чудєс бєздну.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятáя Богородице, спасї нас.</p>
<p>Seeing us wounded by the arrow of sin, the Word, our benefactor, hath taken pity on us. Therefore the most divine One, ineffably united Himself to flesh from thee, O all-pure one.</p>	<p>Стрелóю грехóвною уязвлены нас Слóво вїдев, / я́ко Благодєтель ущєдри: / отню́дуже несказáнно соединїся, Всечїстая, плóтию, / їже из Тебє Пребожєственный.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятáя Богородице, спасї нас.</p>
<p>The corrupt and mortal nature of man hath become subject to death, O Sovereign Lady. But having conceived life, O all-pure one, thou hast led it back from corruption to life.</p>	<p>Бысть смєртию я́то естєствó, / тлєнное же и мєртвенное человєческое, Влады́чице: / Ты же, жизнь зачєвши, / сїє от истлєния к животú возвелá есі.</p>
<p>Then, the canon from the Menaion, and the katavasia as prescribed by the Typicon.</p>	<p>Затем тропари из канона Минеи и катавасия по уставу.</p>
<p>Ode 3 Canon of the Resurrection Irmos: O Lord, Saviour, / who established the heavens in the beginning</p>	<p>Песнь 3 Ирмос: В началє Небесá / всесїльным Слóвом Твоим утверждєй Гóсподи Спáсе, / и</p>

by Thy all-powerful Word / and by the divine and all-effectual Spirit / grantest them all their glory, / establish me on the unshakeable rock of Thy confession.	Вседѣтельнымъ и Божіимъ Духомъ, / всю сілу ихъ, / на недвижимемъ мя камени / исповѣданія Твоего утверди.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресѣнію Твоему.
Ascending the Tree, O compassionate Saviour, and willingly suffering pain for our sake, Thou didst endure Thy wounds, O cause of peace and through them bring the faithful to salvation, O Merciful One, whereby we all have become reconciled to Thy Begetter.	Ты возшедъ на древо, / о нас болѣзнуеши волюю, благоутрѣбне Спасе, / и терпиши язву, примирѣнія ходатайственну, и спасѣнія вѣрнымъ: / ёюже Твоему, Милостиве, вси примирѣхомся Родителю.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресѣнію Твоему.
My soul having been wounded by the bite of the serpent hath been cleansed of its wounds by Thee O Christ, Who hath shown Thy light to me, who of old lay in both darkness and corruption; for through the Cross Thou hast descended into Hades and raised me up together with Thyself.	Ты мя очистив отъ язвы, / душею уязвленнаго змѣевымъ угрызѣніемъ, Христѣ, / и показалъ еси светъ, во тьмѣ древле мне слежащу и во тлѣнии: / крестомъ бо во адъ сошедъ, менѣ совоскресилъ еси.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: By the supplications of Thy Mother who knew not a man, bestow peace upon the world, O Saviour; and grant victory over their adversaries to all Orthodox Christians, counting them who glorify Thee, worthy of Thine ineffable glory.	Богородичен: Неискусомужныя Твоея Матере мольбами / миръ мірови подаждь, Спасе, / и несказанныя Твоея славы славословящія Тя сподоби.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: O Thou Who lovest mankind, Who established the heavens:)	Ин, Кресту: (Ирмос: Небеса утвердивый словом:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресѣнію.

Thou didst endure sufferings on the Cross and thus opened Paradise to the Thief, as benefactor and God; establish my mind to do Thy will, O only Lover of mankind.	И́же на крестѣ стра́сти претерпе́вый, / и разбо́йнику рай отве́рзый, я́ко благодѣтель и Бог, / утверди мой ум в волю Твою, еди́не Человеколю́бче.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.
Thou didst arise from the tomb on the third day making life dawn upon all the world, as the giver of life and as God; do Thou establish my mind to do Thy will, O only Lover of mankind.	Воскресѣ́й тридне́вен из грѣ́ба, / и живо́т ми́рови возсия́вый, я́ко жизнедавец и Бог, / утверди́ мой ум в волю́ Твою́, еди́не Человеколю́бче.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: O Virgin-mother Mary, having conceived God without seed and delivered Eve from the curse, entreat God who was incarnate from Thee to save Thy flock.	Богородичен: Я́ко Бо́га безсе́менно заче́нши, / и от кля́твы Е́ву изба́вльши, / Де́во Ма́ти Мари́ам, / моли́ от Тебе́ вопло́щагося Бо́га, спасти́ ста́до Твое́.
Canon of the Theotokos, (Irmos: O Lord and Savior, Who in the beginning:)	Ин, Богоро́дице, (Ирмос: В начале Небеса́:)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
The serpent crawling out of Eden enticed me with the desire to be Godlike hath hurled me to the earth, but He who is by nature compassionate and merciful hath taken pity upon me and having dwelt in thy womb, became like me, O Virgin-Mother, making me divine.	Змий поползѣ́й из Еде́ма, / мене́ обоже́ния желáнием прельсти́в, ве́рже в зе́млю: / но И́же ми́лостив, и естество́м благоутро́бен, ущѣдри́в богосоде́ла, / во чре́во Твое́ вселься, и подо́бен мне быв, Ма́ти Де́во.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Blessed is the fruit of thy womb, O Virgin Theotokos, the joy of all; for	Благослове́н плод Твоего́ чре́ва, Де́во Богоро́дице, всех ра́досте, / ра́дость

thou hast brought forth unto all the world the wellspring of joy and gladness, that scattereth the sorrow of sin, O Bride of God.	бо всему́ міру родила́ еси́, и весéлие во́истинну / разгоня́ющее печа́ль грехо́вную, Богоневéсто.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богороди́це, спаси́ нас.
O Virgin Mother of God, thou hast given birth to peace for our sake, calming the ancient enmity between mankind and God his Father, and through faith granting unto us the acknowledgement of grace.	Жизнь вéчную, и свет Богороди́тельнице Дéво, и мир родила́ еси́ нам, / дрéвних челоу́ек брань я́же ко Отцу́ и Бо́гу, укротева́ющий, / véрою и исповéданием благода́ти.
The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.
Little Litany	Ектения малая
Ode 4 Canon of the Resurrection Irmos: O Christ God, / who did not leave the Father's bosom / and yet came down to earth, / I have heard of the mystery of Thy dispensation / and I have glorified Thee, / O only Lover of mankind.	Песнь 4 Ирмос: Отча нéдра не оста́вль, / и соше́д на зéмлю, Христé Бо́же, / та́йну услы́шах / смотре́ния Твоего́, / и просла́вих Тя, Еди́не Челоу́еколю́бче.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.
The innocent Master, incarnate of the Virgin, having delivered His own back to the scourges of a fallen slave, and suffering maltreatment, hath thereby done away with the charges laid against me.	Сво́я плещи́ дав, я́же от Дéвы вопло́щся, на ра́ны, рабу́ прегреш́ившу, / би́ен бывáет Влады́ка непови́нен, / разрешáя мо́я согреше́ния.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.
Standing before the judgement seat of lawless judges, He who as God fashioned mankind and justly judges the	Предсто́яв суди́щу суди́й законопресту́пных, / я́ко осуди́мый пови́нен бывáет, и зауша́ется

whole universe, is examined as a lawbreaker and struck by a hand of clay.	брѣнную руко́ю, / созда́вый челове́ка яко Бог, и судя́й пра́ведно земли́.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: As truly the Mother of God, implore thy Creator and Son to direct me, O all-spotless one, to the saving haven of His glorious will.	Богородичен: Я́ко вои́стинну Ма́ти Бо́жия, Творца́ Твоего́ и Сы́на моли́, / к спаса́тельному напра́вити мя приста́нищу, Всенепоро́чная, сла́внаго Его́ хоте́ния.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: In latter times, the prophet:)	Ин, Кресту: (Ирмос: Смотряяй проро́к:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.
Not knowing sin, and becoming what Thou wast not, O Lord, by assuming the form of what was another's, Thou hast saved the world, for by luring the tyrant [to slay Thee] Thou hast thereby slain him.	Не ве́дый греха́, и его́ ра́ди быв Го́споди, е́же не был еси́ вообража́ешися, / прие́м чу́ждее, да спаса́еши мир, / и уби́еши прельсти́в мучи́теля.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.
Thou wast hung upon a cross, O Lord, and, having done away with the sin of our forefather Adam, Thou hast filled our foremother Eve with joy; for Thou art come to save all of Thine anointed ones.	На кресте́ воздви́жен был еси́, / и пра́отца Ада́ма разреши́л еси́ грех / [его́же ра́ди Твою́ услы́шах си́лу:] / я́ко вся спасти́ помáзанныя Твоя́ пришёл еси́.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: Born from a Virgin, Thou didst suffer death, but granted life to Adam, who by His own will hath been led astray, for death trembled at thy strength, seeing Thee saving those who had	Богородичен: Ты рождѣйся от Дѣвы, умираеши, / оживляеши же Ада́ма мы́слию заблуждшаго: / и́бо убоя́ся смерть крѣпости Твоея́, / я́ко вся спасти́ растлѣвшися пришёл еси́.

suffered corruption.	
Canon of the Theotokos: (Irmos: O Christ God Who, without leaving:)	Ин, Богородице: (Ирмос: Отча недра не оставль:)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Thou hast appeared before God to be above all creation, wholly chosen and fair, by the splendor of the light that pours forth from thee, wherefore we beseech thee to enlighten those who sing thy praises.	Избранная вся и добрая, / явльшися Богу прежде создания светлостью, Всепетая, / светолитием Твоим поющая Тя просвети.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
From thy pure blood, O Pure Virgin Mother, hast thou given birth to God incarnate, Who hath redeemed us from our many sins, wherefore with love we glorify thee, singing thy praises.	Бога человеком родила еси, Чистая, / воплощенна от чистых кровей Твоих, / избавляюща согрешений многих, / любовью славящая и почитающая Тя, Мати Деве.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Rational nature, now initiated into the ineffable mystery of thy child-bearing, ministers as priest to the One who dawned from thee, O All-praised One.	Священнодействует естество словесное, возсиявшему из Тебе, Всепетая, / таинству неизреченному рождества Твоего научившееся ныне, Преблагенная.
The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.
Ode 5 Canon of the Resurrection Irmos: Night is without light / for unbelievers, O Christ, / but enlightenment is light unto believers / who delight of Thy divine words. / Therefore I rise to Thee at dawn / to sing the praises of Thy Divinity.	Песнь 5 Ирмос: Ночь не светла неверным Христе, / верным же просвещение в сладости словес Твоих. / Сего ради к Тебе утреннюю, / и воспеваю Твое Божество.

Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.
Thou art sold on behalf of Thy slaves, O Christ, and endurest blows, O cause of freedom for those who sing to Thee. I rise to Thee at dawn and sing the praises of Thy Divinity.	За Твоя рабы продаешися, Христе, / и по ланите ударение терпиши, / свободе ходатайственно поющим: / к Тебе утренюю, и воспеваю Твое Божество.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.
By Thy divine power, O Christ, through the infirmity of the flesh Thou hast overpowered the strong one and through Thy Resurrection declared me a victor over death, O Saviour.	Божественною Твоею силою, Христе, / немощию плотскою крепкаго низложил еси, / и победителя мя смерти, Спасе, воскресением показал еси.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: In a manner befitting God, O All-praised Mother, thou hast given birth to God who become incarnate from thee, since thou hast not known union in wedlock, the conception was by the Holy Spirit.	Богородичен: Бога родила еси Мати чистая, / воплощенного из Тебе боголепно, всепетая: / понеже не познала еси мужеска пола, / но от Святаго раждаеши Духа.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: Rising at dawn unto Thee out of the night:)	Ин, Кресту: (Ирмос: Го́споди Бо́же мой, от нощи:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.
When Thou wast lifted upon Calvary, and numbered with the malefactors, the lights of the firmament hid themselves, the earth trembled, and the splendor of the Temple was rent in twain, thereby showing the apostasy of the Jews.	Егда со беззаконными вменився, вознелся еси на лобнем, / светила сокрывахуся, и земля колебалася, и церковная светлость раздрася, / еврейское являючи отпадение.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.

With hymns we glorify Thee Who hath destroyed the entire dominion of the tyrant through the incomprehensible strength of Thy Divinity and thus raised the dead by Thy Resurrection.	Тебѣ разрушившаго мучителюу всю силу / крепостию непостижимаго Твоего Божества, / и мертвья Твоим воскресением воздвигшаго пѣсньми славим.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: O all-praised Theotokos, Mother of the King and God, by thy intercessions send down pardon of offences to those who with faith and love ever glorify thee in hymns.	Богородичен: Мати Царя и Бога, всепетая Богородице, / верою и любовью Тя пѣсньми восхваляющим прѣсно, / очищение прегрешений Твоими мольбами низпосли.
Canon of the Theotokos (Irmos: Night is bereft of light:)	Ин, Богородице: (Ирмос: Ночь не светла неверным:)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
When Jacob saw the ladder reaching up to the heavens he fathomed an image of thy virginity; for through thee, O all-pure Sovereign Lady, God hath been united with mankind.	Лѣствицу узрев Иаков, к высотѣ утверждѣну, / образу научися, неискусобрачная Тебѣ: / Тобою бо Бог человеком приобщися, Всечистая Владычице.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Having found eternal redemption through thee, O Virgin, we cry unto thee with fervor, 'Rejoice, O Bride of God!' And rejoicing in thy light we praise thee in song, O All-hymned one.	Избавление вѣчное Тобою, Дѣво, ныне обрѣтше / усердно зовѣм Ти: еже радуйся, Богоневѣстная: / и Твоим свѣтом возрадовавшеся, Всепетая, пѣсньми Тя поѣм.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The Bridegroom found thee, O Virgin, as an only lily among the thorns, refulgent with the brightness of purity and the light of virginity, O all-pure One, wherefore He hath made thee His	Едину Тя Жених посреде терния крин, Дѣво, обрѣт, / чистоты блистанием святящуся, / и свѣтом дѣвства, Всенепорочная, Невѣсту восприят.

Bride.	
The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.
Ode 6 Canon of the Resurrection Irmos: Seasick / on the rolling swells of the cares of this life, / and thrown overboard by the sins that sail with me / and thus hurled into the depths of the soul-destroying beast, / like Jonas I cry out to Thee, O Christ, / 'Raise me up from the deep of the sleep of death'.	Песнь 6 Ирмос: Плавающаго в молвѣ / житейских попечений, / с кораблѣм потопляема грехи, / и душетленному зверю приметѣема, / яко Иѡна, Христѣ, вопию Ти: / из смертоносныя глубины возведи мя.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.
The souls of the righteous, who were held in bondage and forsaken in Hades, remembered Thee and prayed for salvation from Thee, which Thou didst grant unto them through Thy Cross, O Christ, when in Thy compassion Thou didst descend into the nether regions of the earth.	Вспоминаху Тя заключенныя во аде души, и оставльшиися праведных, / и от Тебѣ спасения моляхуся: / еже крестом, Христѣ, подал еси преисподним, / пришед яко благоутробен.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.
The choir of Apostles despaired of ever gazing again upon Thy living temple not made with hands, which had been destroyed by the passion, but praying beyond hope they were granted to proclaim everywhere that Thou art Risen.	Ко одушевленному Твоему и нерукотворенному храму, / разрушену бывшу страданьи, / возрети паки лик апостольский отчаяся: / но паче надежды поклонься, / воскресша повсюду проповеда.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: Who can explain the manner of thy ineffable child-bearing for our sake, O all-undefiled Virgin, Bride of God?	Богородичен: Неизреченнаго рождества Твоего всенепорочнаго образ, / Дѣво богоневѣстная, иже нас ради, /

For God the Word, who is uncircumscribable, uniting with thee, became flesh from thee.	кто от человек сказать возмо́жет? / Я́ко Бог неописа́нне, Сло́во соедини́вся Тебе́, / плоть из Тебе́ бысть.
Canon. of the Cross & Resurrection (Irmos: Jonah cried out:)	Ин, Кресту: (Ирмос: Иона из чрева:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.
Willingly lifted upon the Cross, O Saviour, Thou didst take prisoner the dominion of the enemy. For upon it, O loving Lord, Thou hast nailed the record of our sins.	На кресте́ возне́ся, Спа́се волею, / вра́жью плени́л еси́ держа́ву, / на сем пригвозди́в грехо́вное, Бла́же, рукописа́ние.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.
Having risen from the dead with authority, O Saviour, Thou hast raised up together with Thyself the race of mankind, granting us life and incorruption, O Lover of mankind.	Из ме́ртвых воскресе́ Спа́се вла́стию, / совозди́гл еси́ челове́ческий род, / живо́т и нетле́ние дарова́вый нам, я́ко Человеколю́бец.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: O Theotokos, cease not to entreat our God, to whom thou hast ineffably given birth, that those who hymn thee, O pure ever-Virgin, may be delivered from all dangers.	Богородичен: Егóже родила́ еси́, Богоро́дице, несказа́нно Бо́га нашего, / моля́щи не преста́й, изба́виться от бед / пою́щим Тя, чи́стая Присноде́во.
Canon of the Theotokos (Irmos: Sailing amid the tumult:)	Ин, Богоро́дице: (Ирмос: Плава́ющаго в молве:)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Prototypes in the Law and the sayings of the Prophets clearly foretold that thou, O all-pure Virgin, would give birth to the Benefactor of all creation, Who hath	Зако́ннии Тя о́бразы, и проро́ческая прорече́ния я́ве предвозвеща́ху, / хотя́щую роди́ти благоде́теля, Чи́стая, всея́ тва́ри, / многоча́стне и

in many and varied ways bestowed wondrous benefits upon those who with faith hymn thee.	многообразне благодѣйствовавшаго / вѣрно воспевающих Тя.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Adam, the first-formed, was of old exiled from the delights of Paradise by the wiles of the man-slayer, but thou, O Virgin who knew not wedlock, hast led him back again, by giving birth to Him who hath delivered us from transgression.	Устраншагося древле наветом человекоубийцы, Адама первозданнаго / райския божественныя сладости, / Неискусобрачная, паки возвелá еси, / рождши иже от преступлѣния нас избáвившаго.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The One who by His divine will and creative power hath brought the universe into being from non-existence hath come forth from thy womb, O all-pure Virgin, shining with the flame of divine lightning upon all those in the shadow of death.	Иже хотѣнием божественным, / содѣтельною же силой все составлѣй от не сущих, / из чрева Твоего, Чистая, произыде, / и сущия во тьме смѣртней, богоначальнейшими мълниями осия.
The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.
Little Litany	Ектения малая
K1 Kontakion, tone 7:	Кондак, глас 7:
No longer does the might of death / have power to keep mortals captive; / for Christ hath come down, smashing it and destroying its power. / Now that Hades is bound, the Prophets with one voice joyously declare, / ‘The Saviour hath appeared to those with faith. / Come out O ye faithful, to adore the Resurrection!’	Не ктому держава смѣртная / возмóжет держати человеки: / Христос бо сниде, сокрушая и разоряя силы ея. / Связуем бывáет ад, / пророцы согласно радуются: / предста, глаголюще, Спас сущим в вѣре, / изыдите, вѣрнии, в воскресѣние.
K2 Icos: All that is beneath the earth, Hades and death, today trembles before one of the Trinity; the earth quaked, the	Икос: Вострепетáша доле преисподняя днесь, / ад и смерть Единаго от Троицы: / земля

<p>gate-keepers of Hades, upon seeing Thee, trembled; all creation, rejoicing with the prophets, sings to Thee a song of victory, O our Redeemer and God. Thou hast destroyed the power of death, Let us therefore shout with joy and cry out unto Adam and his descendants, ‘Come out, O ye faithful, to the adoration of the Resurrection!’</p>	<p>поколебáся, вратницы же áдовы видевше Тя, ужасóшася: / вся же тварь со прорóки рáдующися поёт Тебé побéдную песнь, / избáвителю Бóгу нáшему, / разрушívшему ныне смéртную сíлу. / Да воскликнем и возопийм ко Адáму, и к сýщим из Адáма: / дрéво сегó пáки введé. / Изыдíte, вёрнии, в воскресéние.</p>
<p>Ode 7</p> <p>Canon of the Resurrection Irmos: The Youths of old / revealed the furnace that blazed with fire to be moist with dew, / as they sang the praises / of the one God and proclaimed, / ‘O Thou highly exalted and highly glorified God / of our Fathers’.</p>	<p>Песнь 7</p> <p>Ирмос: Пещь óтроцы / огнепáльну дрéвле росоточáщу показáша, / Едíнаго Бóга воспеváюще и глагóлюще: / превозносíмый отцéв Бог / и препрослáвлен.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Слáва Гóсподи, святóму Воскресéнию Твоемý.</p>
<p>Adam having by his own will committed disobedience was slain by a tree, but by Christ’s obedience he was renewed. Because for my sake the most glorious Son of God was crucified.</p>	<p>Дрéвом умерщвлéется Адáм, вóлею преслушáние соделáв: / послушáнием же Христóвым пáки обновлéемь есть. / Менé бо рáди распинáется Сын Бóжий, препрослáвленный.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Слáва Гóсподи, святóму Воскресéнию Твоемý.</p>
<p>When Thou, O Christ, didst arise from the tomb, all creation sang Thy praises; for Thou hast blossomed forth with life; The resurrection of the dead unto those in Hades, and the most glorious light unto those lying in darkness.</p>	<p>Тебé воскрéсшаго, Христé, из грóба, тварь вся воспé: / Ты бо жизнь сýщим во áде процвёл еси, / мёртвым воскресéние, / ýже во тьме, свет препрослáвленный.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.</p>
<p>Theotokion: Rejoice! O daughter of Adam, who fell into corruption! Rejoice!, O only Bride of God! Rejoice!, thou hath given birth to</p>	<p>Богородичен: Рáлуйся, Дщи Адáма тлénнаго. / Рáлуйся, едíна Богоневéсто. / Рáлуйся, ёюже тля изгнáна бысть, яже Бóга рóждши:</p>

God the Word and through Him banished corruption! Entreat Him, O all-pure Virgin that we all may be saved.	/ Егѡже моли́, Чѣстая, спасѣйся всем нам.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: Cast into the fieiy furnace:)	Ин, Кресту: (Ирмос: В пещь огненную ввержени:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.
On the Tree of the Cross Thou hast blunted the sting of sin, and by the lance in Thy side Thou hast abolished the record of Adam's transgressions; Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers.	И́же на дре́ве крѣстнем грехѡвное жа́ло притупи́в, / и Ада́мова преступле́ния рукописа́ние разруши́в копи́ем ребра́ Твоего́, / благослове́н еси́, Го́споди Бо́же оте́ц на́ших.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.
Thou wast pierced in Thy side and with the sprinkling of Thy divine Blood Thou hast cleansed the earth which was polluted with the bloodshed of the folly of idolatry; Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers.	И́же в ребро́ прободѣн быв, / и кроплѣньми кро́ве божѣственныя зѣмлю очѣстив, / кровьми́ идолобе́сия оскверне́нную, / благослове́н еси́, Го́споди Бо́же оте́ц на́ших.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: O Theotokos, thou hast dawned forth upon world the illumination that existed before the sun, Christ, Who hath delivered us from darkness and illumined with the knowledge of God, all who cry: 'Blessed art thou, O Lord, the God of our Fathers.'	Богородичен: Ё́же пре́жде со́лнца просвеще́ния, / возсия́вши ми́рови, Богороди́тельнице, Христа́, от тьмы изба́вльшаго, / и просвеща́юща вся боговѣдени́ем: / благослове́н еси́, зову́щия, Бо́же оте́ц на́ших.
Canon of the Theotokos (Irmos: Of old, the children showed:)	Ин, Богоро́дице: (Ирмос: Пещь отроцы:)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Thou O Virgin, possesseth like an adornment of many colors wrought in gold, love for thy Creator and Lord; the highly exalted and exceedingly glorified God of our Fathers.	Преиспещрѣну, позлащѣну ѹтварь Тя имѹщу / возлюбѣ Создатель Твой, Дѣво, и Господь: / превозносимый отцев Бог и препрославлен.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
When Isaiah of old received the coal and was cleansed, He saw in it the symbol of the birth of thy Offspring, O Maiden, the highly exalted and exceedingly glorified God of our Fathers.	Очищается, Отроковице, уголь древле Исаи́а приѣм: / знаменательне Твое рождество видев, / превозносимаго отцев Бѹга, и препрославлена.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
When the divine Prophets of old saw the symbols of thy divine child-bearing they raised their voices in harmony O Virgin, praising thee and crying: 'O highly exalted and exceedingly glorified God of our Fathers.'	Образы знаменательная древле божественнаго Твоего рождества, / божественнии пророцы зряще, / радостно воспевающе взываху: / превозносимый отцев Бог, и препрославлен.
The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.
Ode 8 Canon of the Resurrection Irmos: Unconsumed by fire, / the bush on Sinai spoke and made God known to the slow-tongued Moses, / clumsy in speech; / and a burning zeal for God revealed the three young men unharmed by fire as they sang: / 'O All ye works of the Lord, / praise ye the Lord, and highly exalt Him unto all the ages'.	Песнь 8 Ирмос: Неопальная огню / в Синаи причащшаяся / Купина, Бѹга яви / медленозычному и гугнивому Моисѣови, / и отроки ревность Бѹжия / три непреборимыя / во огни певцы показа: / вся дела Господня Гѹспода пойте, / и превозносите во вся веки.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.
The most-pure spiritual Lamb,	Пречистый Агнец словесный за мир

<p>slaughtered for the sake of the world, brought to an end offerings made in accordance with the Law, and as God Who alone is without transgression, purified the world which unceasingly cries, ‘All ye works of the Lord, praise ye the Lord, and highly exalt Him unto all the ages’.</p>	<p>заклѧн бѸв, / престѧви ѧже по закѧну приносѧмая, / очѧстив сегѧ кромѧ прегрешѧний ѧко Бог, прѧсно зовѸща: / вся делѧ Господнѧ, Гѧспода поѧйте, и превозносѧте во вся вѧки.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Слава Гѧсподи, святѧму Воскресѧнию ТвоемѸ.</p>
<p>The Creator assumed our flesh, which was not incorruptible before the Passion, but after His Passion and His Rising was rendered inaccessible to corruption, and thus renews mortals as they cry, ‘All ye works of the Lord, praise ye the Lord, and highly exalt Him to all the ages’.</p>	<p>Нетлѧнна не сѸщи прѧжде страсти, / воспрѧятая от Создѧтеля плоть нѧша, / по страсти и воскресѧнии неприкосновѧнна тлѧнию устрѧися, / и смѧртныѧ обновлѧет, зовѸщия: / вся делѧ Господнѧ Гѧспода поѧйте, / и превозносѧте во вся вѧки.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятѧя Богородице, спасѧ нас.</p>
<p>Theotokion: Thy total purity and lack of blemish, O Virgin, hath purified the inhabited world from all filth and pollution, and thou hast become, O all-pure one, the means of our reconciliation with God. Wherefore, O Virgin, we bless and highly exalt thee unto all the ages.</p>	<p>Богородичен: Твое чистѧтное и всенепорѧчное, Дѧво, / сквѧрное и мѧрзское вселѧнныѧ очѧсти, / и была еси нѧшего примирѧния к Бѧгу винѧ, Пречѧстая: / тѧмже Тя, Дѧво, вся делѧ благословѧм, / и превозносѧм во вся вѧки.</p>
<p>Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: The only unoriginate King of glory:)</p>	<p>Ин, Кресту: (Ирмос: Едѧнаго безначѧльнаго Царѧ:)</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Слава Гѧсподи КрестѸ ТвоемѸ честнѧму и Воскресѧнию.</p>
<p>Unto Him Who hath willingly endured the Passion and by His own will was nailed to a Cross abolishing the powers of Hades, hymn, O ye Priests, and highly exalt Him, O ye peoples, unto all the ages.</p>	<p>Претерпѧвшего страсти волею, / и на крестѧ пригвождѧна хотѧнием, / и разрушѧщего сѧлы ѧдовы, / поѧйте священницы, людие превозносѧте во вся вѧки.</p>

Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.
Unto Him Who hath abolished the dominion of death and arisen from the tomb in glory saving mankind, hymn, O ye Priests, and highly exalt Him, O ye peoples, unto all the ages.	Упразднѣвшаго смѣрти держа́ву, / и от грѣба воскрѣсшаго со сла́вою, / и спѣсшаго челове́ческий род, / поѣйте священни́цы, лю́дие превозно́сите во вся ве́ки.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: Unto the Word, alone compassionate and pre-eternal, Who became incarnate in the last times from the Virgin, abolishing the ancient curse, hymn, O ye Priests, and highly exalt Him, O ye peoples, unto all the ages.	Богородичен: Еди́наго благоутро́бнаго, Превѣчнаго Сло́ва, напоследок от Де́вы рождѣна, / и разрѣсшаго дре́внюю кля́тву, / поѣйте священни́цы, лю́дие превозно́сите во вся ве́ки.
Canon of the Theotokos (Irmos: The bush on Sinai:)	Ин, Богоро́дице: (Ирмос: Неопальная огню в Синаи:)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
By the splendor of thy child-bearing, O Theotokos, thou hast wondrously enlightened all the inhabited world. For in thine arms thou didst carry the true God, who maketh radiant the faithful who ever cry: 'All ye works of the Lord, praise ye the Lord, and highly exalt Him unto all the ages'.	Свѣтом рождества́ Твоего́, / странноле́пно вселѣнную просветѣла еси́, Богороди́тельнице, / су́ща бо вои́стинну Бо́га на объ́ятях но́сиши Твои́х, / просвещáюща ве́рныя прѣсно зову́щия: / вся дела́ Господня́ Го́спода поѣйте, / и превозно́сите во вся ве́ки.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
O Pure Virgin, we devoutly sing the praises of thy womb which ineffably contained our God incarnate, Who bestoweth the illumination of the knowledge of God upon all the faithful who ever cry: 'All ye works of the Lord, praise ye the Lord, and highly exalt Him	Поём, Чи́стая, благоче́стно Твое́ чре́во, / Бо́га вместѣвшее несказáнно воплоща́ема, / да́вшаго всем ве́рным богоразу́мья просвещѣние, прѣсно зову́щим: / вся дела́ Господня́ Го́спода поѣйте, / и превозно́сите во вся ве́ки.

unto all the ages’.	
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
With the brilliance of thy light, O pure Theotokos, forbear of the light, thou dost render resplendent those who sing thy praise; for thou hast appeared as a tabernacle of light, enlightening those who ever cry: ‘All ye works of the Lord, praise ye the Lord, and highly exalt Him unto all the ages’.	Света Твоего блистаньми, Тебе поющия световидны соделала еси, / светородительнице Богородице Чистая: / света бо явилася еси Селение, уясняющи светом зовущия: / вся дела Господня Господа пойте, / и превозносите во вся веки.
After the Troparia from the Menaion for the 8 th ode , we sing: L Stichos: We praise, we bless, we worship the Lord, praising and supremely exalting Him unto all ages.	После чтения тропарей 8-й песни канона, перед катавасией, поем: Хвалим, благословим, поклоняемся Господеви, поюще и превозносяще во вся веки.
And then the appointed Katavasia:	Катавасия.
Then, Decon: The Theotokos and Mother of the Light let us magnify in song. and we chant the Hymn of the Theotokos(the Magnificat): My soul doth magnify the Lord:, with the refrain: More honorable than the cherubim: Note: on great feasts special Megalynaria are sung instead of the Magnificat.	Таже, Диакон: Богородицу и Матерь Света в песнях возвеличим. И песнь Богородицы: Величит душа моя Господа:, с припевом: Честнейшую Херувим: В двенадцатые праздники вместо песни Богородицы поются особые праздничные песнопения. Праздничные припевы на 9-й песни помещаются все вместе в Псалтири (и Малой, и Следованной) и в Ирмологионе, а отдельно - на ряду в службе.
M Ode 9 Canon of the Resurrection Irmos: Conceiving / without knowing corruption, / and lending Thy flesh to	Песнь 9 Ирмос: Нетления искушением рождающая, / и всехитрецу Слово плоть взаимодающая, / Мати

the Word, the deviser of all, / O thou Mother who knewest not wedlock, / most pure Virgin Theotokos, / vessel of the uncontainable, and space for Thy infinite Creator, / thee do we magnify.	неискусо́мужная Дѣво Богоро́дице, / Приятелище Нестерпи́мага, / Селó Невместима́го Зижди́теля Твоего́, / Тя велича́ем.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.
Shut your mouths, all ye who with minds astray aspired to make the Godhead suffer the passion, for the Lord of glory, crucified in the flesh, could not be crucified in His divine nature, wherefore we magnify Him as one Hypostasis in two natures.	И́же божеству́ страсть прилага́ющихи, / заустите́ся вси чуждему́дреннии: / Го́спода бо сла́вы плóтию распя́та, / не распя́та же естество́м божество́нным, / я́ко во двою́ естеству́ Еди́наго велича́ем.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.
All ye that do not believe the Resurrection of the flesh hasten now to the grave of Christ and learn there that the flesh of the Giver of life was slain and arose again in confirmation of the final Resurrection, in which we have our hope.	И́же телесе́м воста́нию неvéрующихи, / ко Христо́ву шéдше грóбу, научи́тесь: / я́ко умерщвлéна бысть, и воскресе́ па́ки плоть Жизнода́вца, / во уверéние послéдняго воскресе́ния, на нéже упова́ем.
Refrain: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee. <i>Or We bless the Lord; Father, Son, and Holy Spirit</i>	Припев: Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе́.
Triadicon: As we honour not a Trinity of Deities but of Hypostases, not a Unity of persons but of Godhead, we cut off those who divide It, and confound those who dare to confuse the true understanding of the Trinity, Whom we magnify.	Трои́чен: Не божéств Трóицу, но Ипостáсей, / ниже́ еди́ницу Лиц, но Божества́ чтúще, / ссеца́ем же Сию́ деля́щих: / слива́ем же па́ки, сли́яние дерза́ющих на Сию́, Ю́же велича́ем.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos: O Mother of God and Virgin, thou gayest birth yet remainest a virgin:)	Ин, Кресту: (Ирмос: Ма́ти Бо́жия и Дева:)

<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.</p>
<p>Light from light, radiance of the Father's glory, illumining agelessly, Christ shineth forth for the life of mortal man lying in gloom, dispelling the persecuting darkness, wherefore we the faithful unceasingly magnify Him.</p>	<p>Свет от Свѣта, О́тчее сия́ние сла́вы безлѣтно осия́вый, / я́коже во тьме челове́ческому жити́ю Хри́сто́с возсия́, / и гоня́щую прогна́ тьму: / егóже непреста́нно ве́рнии велича́ем.</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.</p>
<p>Let those who contemplate the sufferings of Christ in the flesh and the strength of the Godhead in Christ as accomplished in one compound nature, be confounded; for Christ died as a man, but rose again as the Creator of the universe.</p>	<p>Стра́сти плотскія́, и крѣпость божества́, во Хри́сте ви́дяще, / му́дрствующи́и еди́но сло́жное естество́, да посра́мятся: / той бо я́ко челове́к у́бо умира́ет, / я́коже всего́ Соде́тель воста́ет.</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.</p>
<p>“Myrrh is suitable for the dead, while hymnody is fitting for one who is alive. Tears are proper for the dying, but offer hymns O ye women, to the Life of all!”, the herald of the resurrection cried out, announcing the glad tidings of Christ's arising. <i>from our book</i></p>	<p>Ми́ро ме́ртвым, живóму же пе́ние: / слѣзы умира́ющим, животу́ же всех песнь же́ны́ принесі́те, / и́же воста́ния проповѣ́дник вопія́ше, / благовеству́я Хри́сто́во воскресе́ние.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</p>
<p>Theotokion: 'Besides Thee I know no other God', The Holy Church crieth out to Thee O Word, 'Who chose me as Thine own bride from among the unbelieving nations.' by the prayers of her who bore Thee grant salvation to the faithful, for thou art compassionate and lovest mankind.</p>	<p>Богородичен: Бо́га раз́ве Тебе́ ино́го не зна́ю, / Це́рковь вопи́ет Ти: / от неверных́ мя язы́к невесту́ Свою́ избра́вый, / даждь у́бо Сло́ве, ве́рным спасе́ние, Ро́ждшия́ Тя моли́твами, / я́ко благоутро́бен.</p>

Canon of the Theotokos (Irmos: O Mother of God and Virgin:)	Ин, Богородице: (Ирмос тойже)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Ever-virgin maiden, for our sake thou wast revealed to be the cause of eternal joy and gladness, having carried in thy womb the Redeemer, who delivereth those who in truth and by the inspiration of the divine Spirit honour Him as God.	Радости нам вечныя ходатаица и веселия явилася еси / Приснодево Отроковице, Избавителя рождши, / истиною и Духом Божественным Того чтущих, / яко Бога избавляющего.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
David, Thy forefather, in a Psalm names Thee the ark of divine holiness, O All-pure one, who contained beyond nature God seated in the bosom of the Father, Whom without ceasing we the faithful magnify.	Пою Давид, Твой праотец, Пречистая, Тя / ковчег именует Святыни божественныя, / преестествомне Бога вместившую, / во Отческих Седящаго недрех, / Егоже непрестанно вернии величаем.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Thou art truly higher than all creation, O Maiden; since for our sake thou hast given birth in the flesh to the Creator of all things; therefore, as Mother of the only Master, thou hast majestically brought about victory for us against all adversaries.	Яко воистинну превышши еси всея твари, Отроковице: / Зиждителя во всех телесне нам родила еси. / Темже яко Мати единого Владыки, / носиши противу всех начальне побеждение.
N The Troparia from the Menaion	Тропари из Минеи
And then the appointed Katavasia:	Катавасия.
Little Litany	Ектения малая
Then, Holy is the Lord our God! (thrice); and the matins exapostilarion. Note: At the Aposticha (exapostilarion),	Таже, Свят Господь Бог наш. (трижды) Посем ексапостиларий (Светилен) утренний.

Let everything that has breath. 8 Stichera of the Resurrection, however, if the service from the Menaion is "feasted" sing the first 4 stichera from the Resurrection, and the last 4 from the Menaion.	
O On the Praises, 8 Resurrection stichera, tone 7:	На хвалитех стихиры Воскресны, глас 7:
Stichos: To do among them the judgment that is written. / This glory shall be to all His saints.	Сотвори́ти в них суд напи́сан. / Сла́ва сия́ бу́дет всем преподо́бным Егó.
Christ is risen from the dead, loosing the bonds of death; / O earth! proclaim the good tidings of great joy; / and ye heavens praise the glory of God.	Воскресе́ Христо́с из ме́ртвых, / разру́ш сме́ртныя у́зы: / благовести́ землѣ, ра́дость ве́лию, / по́йте Небеса́ Бо́жию сла́ву.
Stichos: Praise ye God in His saints, / praise Him in the firmament of His power.	Хвали́те Бо́га во святы́х Егó, / хвали́те Егó во утверже́нии си́лы Егó.
Having seen the Resurrection of Christ, / let us worship the holy Lord Jesus, / the only sinless one.	Воскресе́ние Христо́во ви́девши, / поклони́мся свято́му Го́споду Иису́су: / еди́ному безгре́шному.
Stichos: Praise Him for His mighty acts, / praise Him according to the multitude of His greatness.	Хвали́те Егó на си́лах Егó, / хвали́те Егó по мно́жеству вели́чества Егó.
We do not cease to worship the Holy Resurrection of Christ, / for He hath saved us from our iniquities, / Holy is the Lord Jesus who hath shown us the Resurrection.	Христо́ву воскресе́нию кла́няющесе́я не преста́ем: / той бо спасл есть нас от беззако́ний на́ших, / Святы́й Го́сподь Иису́с, / явле́й воскресе́ние.
Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, / praise Him with psaltery and harp.	Хвали́те Егó во гла́се тру́бнем, / хвали́те Егó во псалти́ри и гу́слех.
What shall we render unto the Lord for all that He hath rendered unto us? / For our sake God dwelt among us; / for our corrupted nature the Word became flesh and dwelt within us; / unto the	Что возда́мы Го́сподеву о всех, я́же воздаде́ нам? / Нас ра́ди Бог в челове́цех, / за истле́вшее естество́ Сло́во плоть бысть, / и всели́ся в ны, к неблагода́рным, Благоде́тель: / к

ungrateful He is the Benefactor; / unto prisoners He is the Liberator; / unto those who sat in darkness He is the Sun of justice; / the path unto the Cross; / the Light unto Hades; Life unto death; / Resurrection for the fallen: / to Him we cry out: / 'Our God, glory be to Thee!'	плѣнником, Свободитель: / ко ѿже во тьме седящим, Солнце Правды: / на Крестѣ, безстрастный: во аде, свет: / в смѣрти, живѳт: воскресѣние, падших ради. / К Немѳже возопиѳм: / Бѳже наш, слава Тебѣ.
Other Stichera, by Anatolios, same tone:	Ины стихиры Анатолиевы, глас тойже:
Stichos: Praise Him with timbrel and dance, / praise Him with strings and flute.	Хвалѳте Егѳ в тимпанѣ и лице, / хвалѳте Егѳ во струнах и органѣ.
By Thy mighty power, O Lord, / Thou hast destroyed the gates of Hades and abolished the dominion of death; / raising with Thyself the dead who slept from eternity in darkness, / by Thy divine and glorious Resurrection, / as King of the universe and as God All-powerful.	Вратѳ адова сокрушил еси Гѳсподи, / и смѣртную державу упразднил еси крѣпкою силою Твоею, / и совоздвѳгл еси мѣртвыя, / ѿже от вѣка во тьме спящия, / Божѣственным и слѳвным воскресѣнием Твоѳм, / яко Царь всех и Бог всесѳлен.
Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation. / Let every breath praise the Lord.	Хвалѳте Егѳ в кимвѳлах доброгласных, хвалѳте Егѳ в кимвѳлах восклицѳния. / Всякое дыхѳние да хвалѳит Гѳспода.
Come, let us rejoice in the Lord / and be glad in His Resurrection; / for He hath raised the dead with Himself / from the indestructable bonds of Hades, / and as God hath bestowed upon the world eternal life and great mercy.	Приидѳте возрадуемѳся Гѳсподѣви, / и возвеселимѳся о воскресѣнии Егѳ, / яко совоздвѳже мѣртвыя от адовых нерешѳмых уз: / и дарѳва мѳрови яко Бог, жизнь вѣчную, / и велию мѳлость.
Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; / forget not Thy paupers to the end.	Воскрѣснѳ, Гѳсподи Бѳже мой, да вознесѣтся рука Твоя, / не забудѳи убѳгих Твоѳх до концѳ.
A radiant Angel sat on the stone of the grave that held Life, / and announced the good tidings to the Myrrh-bearing women saying: / 'The Lord is arisen, as He foretold to you; / announce to His Disciples that He goeth before you into	Блистаяйся Ангел, / на камени седяше живопрѳемнаго грѳба, / и женѳм мирѳносицам благовѣствовѳше, глагѳля: / воскресѣ Госпѳдь, якоже прѣжде рѣчѣ вам, / возвестѳте ученикѳм Егѳ, / яко

Galilee; / while to the world He granteth eternal life and great mercy.'	предваряет вы в Галилѣи: / мірови же подаёт жизнь вѣчную, / и вѣлию мѣлость.
Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, / I will tell of all Thy wonders.	Исповѣмся Тебѣ, Гѣсподи, всем сѣрдцем моим, / повѣм вся чудеса Твоя.
O most wicked Jews, why did you reject the Cornerstone? / This is the stone which God hath placed in Zion, / God Who in the wilderness made water spring forth from the rock, / and for us poured forth immortality from His side; / this is the stone which was hewn from the Virginal mountain, by the will of Son of man, / who cometh again on the clouds of heaven / before the Ancient of days, as Daniel hath said, / and His Kingdom is everlasting.	Почтѣ небрегѣма сотворѣсте камѣне краеугѣльнаго, / о пребеззакѣннии Иудѣи? / Се той есть, Егѣже положи Бог в Сиѣне: / Иже из камѣне источѣивый в пустыни воду, / и нам источаяя от ребр Своих безсмѣртіе. / Сей есть камѣнь, Иже от горы девѣческа / отсѣкся без хотѣния мѣжеска: / Сын Человѣчь грядѣй на ѡблацех небѣсных, / к Вѣтхому Дѣньми, якоже речѣ Даниил, / и вѣчно Егѣ Царство.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слѣва Отцѣ и Сѣну и Святѣму Дѣху.
Р	
The Eothinon of the Resurrection Gospel The matins Gospel sticheron. Note: If the service from the Menaion is "feasted" the Eothinon is taken from the Menaion, and the Eothinon of the Gospel is read at the end of Matins.	Стихира утренняя Евангельская.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нынѣ и прѣсно и во вѣки векѣв. Амѣнь.
Q Theotokion, tone 2: Thou art most blessed, O Virgin Theotokos, / for through Him who took flesh from thee, Hades hath been captured, / Adam recalled, the curse slain, Eve set free, / death put to death, and we have been given life. / Therefore in praise we cry: /	Богородичен, глас 2: Преблагословѣна еси, Богорѣдице Дѣво, / Воплѣщшим бо ся из Тебѣ ад пленѣся, / Адамъ воззвася, / клятва потребѣся, / Ёва свободѣся, / смѣрть умертвѣся, и мы ожѣхом. / Тем воспѣвающе вопѣем: / благословѣн

Blessed art Thou, O Christ our God, who hast been thus well-pleased, glory be to Thee.	Христос Бог, / благоволивый тако, слава Тебе.
Great Doxology	Славословие великое
Priest: Glory to Thee Who hast shown forth the light.	Священник: Слава Тебе, показавшему нам свет.
Choir: Glory to God in the highest...	Лик: Слава в вышних...
R Resurrectional troparion: Today is salvation come unto the world; / let us sing praises to Him that arose from the tomb, / and is the Author of our life. / For, having destroyed death by death, / He hath given us the victory and great mercy.	Тропарь Воскресен: Днесь спасение миру бысть, / поем Воскресшему из гроба, / и Начальнику жизни нашей: / разрушив бо смертью смерть, / победу даде нам и велию милость.
Or: Troparion of the feast; Glory; both now; Theotokion.	Или: Тропарь праздника. Слава, и ныне; Богородичен.
Then Litanies and the dismissal.	Таже ектении, и отпуст.
And we begin the First Hour.	Посем час первый, и прочее обычное, и конечный отпуст.
At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, these troparia, tone 7:	Третий антифон, обычно Блаженны, глас 7:
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоем помани нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоем.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.

Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни áлчушии и жáждушии прáвды, / я́ко тии насýтятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажéни мýлостивии, / я́ко тии помýловани бýдут.
1. The fruit which slew me was beautiful and good to eat; but Christ is the Tree of life, and eating of Him I do not die, but cry out with the thief: Remember me, O Lord, in Thy kingdom!	Красéн бе и добр в снeдь, ýже менé умертвívый плод: / Христóс есть Дрéво живóтное, / от Него́же яды́й не умираю, / но вопию́ с разбóйником: / помяни́ мя Гóсподи, во Цáрствии Твоéм.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажéни чýстии сéрдцем, / я́ко тии Бóга úзрят.
2. O Compassionate One, Who wast lifted up upon the Cross, Thou hast erased the record of Adam's ancient sin, and hast saved the whole human race from deception. Wherefore, we hymn Thee, O Lord and Benefactor.	На Крест вознéся Щéдре, / Адáмово рукописáние дрéвняго грехá заглáдил еси́, / и спасл еси́ от прéлести весь род человекéский. / Тэмже воспeвáем Тя, благодéтелю Гóсподи.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажéни миротвóрцы, / я́ко тии сы́нове Бóжии нареку́тся.
3. Thou didst nail our sins to Cross, O compassionate Christ, and by Thy death Thou didst slay death, O Thou who didst raise up the dead from among the dead. Wherefore, we worship Thy holy resurrection.	Пригвозди́л еси́ на Крестé Щéдре, грехи́ нáша Христé, / и Твоéю смéртию смерть умертвívил еси́ / воздвигнувший умерши́я из мёртвых: / тэмже поклоня́емся Твоeму́ святóму воскресéнию.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни изгнáни прáвды рáди, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.
4. The serpent once poured its venom into the ears of Eve; but on the tree of the Cross, Christ poured forth the sweetness of life upon the world. Wherefore, we cry out: Remember us, O Lord, in Thy kingdom!	Излия́ яд змий в слýхи Ёвины иногда́: / Христóс же на Дрéве крестнем источи́л есть мýрови жízни слáдость. / Тэмже взывáем: / помяни́ нас Гóсподи, во Цáрствии Твоéм.

Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажéни естé, егда понóсят вам, / и изженúт, и реку́т всяк зол глаго́л на вы, лжу́ще Менé рáди.
5. Thou wast laid in the tomb as one dead, O Christ, Thou Life of all; and Thou didst break down the gates of hades; and having risen again in glory on the third day as One mighty, Thou hast illumined all. Glory to Thine arising!	Во грóбе я́ко смéртен положéн был еси́, Животé всех Христé: / и вереи áдовы сломил еси́: / и воскрес во слáве триднéвен я́ко си́лен, всех просветил еси́: / слáва Твоему́ востáнию.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Рáдуйтесь и веселитесь, / я́ко мзда вáша мно́га на Небесéх.
6. Having risen from the dead on the third day, the Lord bestowed His peace upon His disciples; and having blessed them, He sent them forth saying: Lead all into My kingdom!	Госпо́дь воскрес триднéвен из мёртвых, / дарова́ мир Свой ученико́м, / и сих благослови́в посла́, рек: / вся приведите во Цáрствие Моé.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Triadicon: 7. The Father is light; the Son and Word is light; and the Holy Spirit is light. Yet the Three are one Light, for they are one God in three Persons, One in nature and origin, indivisible, unconfused and preeternal.	Трои́чен: Свет Оте́ц, свет Сын и Сло́во, свет Дух Святы́й, / но еди́н Свет три, еди́н бо Бог в триéх убо Ли́цах, / еди́нем же естество́ и нача́ле, несекóм и неслиян, Сый превéчный.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прísно и во véки веко́в. Амíнь.
Theotokion: 8. For our sake thou gavest birth in the flesh to the Son and Word of the Father, as thou that declared, O Theotokos. Wherefore, O Virgin Mother, we who are deified through thee cry out to thee: Rejoice, O hope of Christians!	Богородичен: Родила́ еси́ Сы́на и Сло́во О́тчее, плóтию нас рáди, / я́коже вестъ, Богороди́це, Сам. / Тёмже, Дéво Мáти, обожéни бýвше Тобо́ю, / рáдуйся, Тебé зовéм, христиáном упováние.
Resurrectional troparion, tone 7:	Тропарь воскресен, глас 7:

<p>Thou didst abolish death by Thy Cross, / Thou didst open Paradise to the Thief, / Thou didst transform the Myrrh-bearers' lament / and ordered Thy Apostles to proclaim: / that Thou had arisen, O Christ God, / granting the world Thy great mercy.</p>	<p>Разрушил еси Крестом Твоим смерть, / / отворил еси разбойнику рай; / мирносицам плач преложил еси / и Апостолом проповедати повелел еси, / яко воскресл еси, Христэ Бóже, / даруяй мiрови / велию мiлость.</p>
<p>Kontakion, tone 7:</p>	<p>Кондак, глас 7:</p>
<p>No longer does the might of death / have power to keep mortals captive; / for Christ hath come down, smashing it and destroying its power. / Now that Hades is bound, the Prophets with one voice joyously declare, / 'The Saviour hath appeared to those with faith. / Come out O ye faithful, to adore the Resurrection!'</p>	<p>Не ктому́ держава смéртная / возмо́жет держа́ти челове́ки: / Христо́с бо снiде, сокруша́я и разоря́я си́лы ея́. / Связу́ем быва́ет ад, / проро́цы согласно ра́дуются: / предста́, глаго́люще, Спас сущим в ве́ре, / изыди́те, ве́рнии, в воскресéние.</p>
<p>Prokimenon, tone 7:</p> <p>The Lord will give strength unto His people; / the Lord will bless His people with peace.</p> <p>Stichos: Bring unto the Lord, ye sons of God, bring unto the Lord the sons of rams.</p>	<p>Прокимен, глас 7:</p> <p>Госпо́дь кре́пость лю́дем Свои́м даст, / Госпо́дь благослови́т лю́ди Сво́я мiром.</p> <p>Стих: Принеси́те Го́сподеви, сы́нове Бóжии, принеси́те Го́сподеви сы́ны о́вни.</p>
<p>Alleluia, tone 7:</p> <p>Stichos: It is good to give praise unto the Lord, and to chant unto Thy name, O Most High.</p> <p>Stichos: To proclaim in the morning Thy mercy, and Thy truth by night.</p>	<p>Аллилуиа, глас 7:</p> <p>Стих: Благо́ есть испове́даться Го́сподеви, и пéти и́мени Твоему́ Вbшний.</p> <p>Стих: Возвещáти заўтра мiлость Твою́, и и́стину Твою́ на всяку но́щь.</p>